



**Seminario**  
**ANÁLISIS DEL DISCURSO Y TRADUCCIÓN**

**Docente a cargo:** Dra. María Marta García Negroni

**Fecha de dictado:** 13, 14, 27 y 28 de mayo de 2020, de 9 a 19 h

**Lugar:** Facultad de Lenguas, aula por confirmar

**Créditos:** 2 (40 horas)

**Idioma de dictado:** español

**Objetivos generales y específicos**

Receptor y productor del texto al mismo tiempo, el traductor puede definirse como el nexo mediador entre el autor en la lengua original y el lector en la lengua meta, y en este sentido su intervención presupone el manejo de conocimientos específicos que identifican su labor con un saber doblemente especializado. En efecto, en la medida en que, como afirma Jean Delisle (1981), traducir consiste básicamente en elaborar un mensaje que se aproxime lo más posible al acto de comunicación original, el traductor debe poseer una serie de competencias en el manejo no solo de la lengua del texto original, sino también de la lengua meta (en particular de su gramática, de su semántica, de sus condiciones de uso). Por ello, una aproximación a las teorías y a las técnicas del análisis del discurso resulta de capital importancia en la formación de todo traductor.

Varias son, sin duda, las perspectivas teóricas y metodológicas desde las que puede abordarse el análisis del discurso. Muchas disciplinas pertenecientes a las llamadas ciencias humanas y sociales se han interesado, en efecto, por el hecho discursivo. Tal el caso, entre otras, de la sociología, la antropología lingüística, la etnografía de la comunicación, la etnometodología, el análisis de la conversación, la psicolingüística, la pragmática, la lingüística funcional, la teoría de la enunciación. El presente seminario se concentrará, sin embargo, en los aspectos teóricos y metodológicos relacionados con las teorías enunciativas de origen francés.

Los contenidos del seminario se distribuyen en tres grandes secciones. Relativas a las problemáticas de la Enunciación, de la Polifonía y de la Argumentación lingüística, estas perspectivas de análisis se concentran en un área de contacto entre la lengua y el discurso. En efecto, al introducir la figura del hablante como categoría de análisis y con ella la interlocución y el contexto en el que acontece la toma de la palabra, las Teorías de la Enunciación y de la Argumentación trabajan desde la lingüística la superación de las posiciones formalistas y descriptivistas en el estudio del lenguaje. En este sentido, y por incluir elementos que hasta allí la lingüística había borrado en forma sistemática, estas teorías mantienen con el Análisis del Discurso un canal comunicante. Por su parte y por su crítica a las concepciones unitarias del sujeto del lenguaje al plantear, por ejemplo, una pluralidad de voces en el sentido del enunciado, la teoría de la Polifonía enunciativa constituye también una herramienta

fundamental para el Análisis del Discurso en su relación con la práctica de la traducción.

## Contenidos

**Unidad 1.** Discurso y situación de enunciación. El aspecto indicial del lenguaje. Deixis personal: las personas del discurso y la no persona. El sujeto de enunciación y la presencia de la subjetividad en el discurso. Subjetivemas y modalidades de enunciación y de enunciado. Deixis temporal, espacial, social. Enunciación y tipos discursivos. Discurso vs. Historia. Características enunciativas de distintos tipos de discursos: el discurso político, el discurso publicitario, el discurso académico. La noción de *ethos* y de escenas de enunciación.

**Unidad 2.** Dialogismo y polifonía enunciativa. El postulado de la unicidad del sujeto hablante. La diversidad de las instancias: sujeto hablante, locutor, enunciador. Locutor L y locutor  $\lambda$ . Relaciones entre locutor y enunciadores. Análisis polifónico de la negación: negación descriptiva, negación polémica y negación metalingüística. Negación y presuposición. Negación y refutación. La rectificación. Ironía y enunciados humorísticos. Proverbios y discurso referido (discurso directo, discurso indirecto, discurso indirecto libre, palabra entrecomillada). Heterogeneidad constitutiva y heterogeneidad mostrada: comillas, glosas metadiscursivas.

**Unidad 3.** La Argumentación lingüística. El carácter fundamentalmente argumentativo de la lengua. La teoría de los Topoi. Estudio de operadores y conectores argumentativos. Clasificación de marcadores discursivos: conectores aditivos, contraargumentativos, consecutivos; ordenadores de la información. El caso de *incluso, aun, hasta, además, encima, pero, sin embargo, sino / si*. Fenómenos de relectura y reinterpretación en el discurso: análisis de marcadores reformulativos parafrásticos y no parafrásticos. El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía. Puntos de vista evidenciales (el caso del imperfecto citativo, del condicional de rumor y de inferencia, del futuro morfológico y del futuro perifrástico; posibles traducciones al francés), puntos de vista alusivos y puntos de vista mirativos.

## Metodología de trabajo

Se combinarán las clases teóricas de exposición con clases teórico-prácticas de discusión bibliográfica. Los estudiantes deberán pues participar activamente en la lectura y discusión de la bibliografía específica que se indique para cada reunión. Se prevé asimismo que los estudiantes lleven a cabo, en forma individual y grupal, análisis de distintos tipos de discursos a los efectos de poder aplicar, comprender y valorar los conocimientos teóricos adquiridos.

Como recursos didácticos, se presentarán guías de trabajo para el análisis y discusión de textos teóricos. Se propondrán guías para el análisis de distintos tipos de discurso y se presentarán gráficos y esquemas de contenidos.

## Modalidad de evaluación

La evaluación del seminario se realizará sobre la base de un trabajo final escrito, aunque también se tendrá en cuenta la participación en clase y la lectura y discusión de la bibliografía específica. Para la aprobación del seminario, los estudiantes deberán obtener como mínimo una calificación igual a 7 (siete) puntos.

## Bibliografía

– De lectura obligatoria para cada unidad

### Unidad 1

- Amossy, R., 1999. “La notion d’*éthos* de la rhétorique à l’analyse du discours”, en Amossy, R. (dir.) *Images de soi dans le discours*, Lausanne, Delachaux et Niestlé. [Existe traducción al español].
- Benveniste, E., 1966, “Les relations de temps dans le verbe français”, en *Problèmes de linguistique générale* I. París, Gallimard, pp. 237-250. [Existe traducción al español].
- Benveniste, E., 1966, *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard. [Traducción española: *Problemas de lingüística general* I y II, 1971, México, siglo XXI]. (Tomo I: Cap. 13, 14 y 15; Tomo II: Cap. 5)
- García Negroni, M.M., 1988, "La destinación en el discurso político: una categoría múltiple", en *Lenguaje en Contexto I (1/2)*, pp. 85-111.
- García Negroni, M.M., 1999, “La distinción Pretérito Perfecto Simple / Pretérito Perfecto Compuesto. Un enfoque discursivo”, en *Discurso y Sociedad*, Vol. 1 (2), Barcelona, Gedisa, pp. 45-60.
- García Negroni, M.M. 2009, “Dialogismo y polifonía enunciativa. Apuntes para una reelaboración de la distinción discurso / historia”, *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, 7, 2009, pp. 15-31
- García Negroni, M.M. en prensa. “Discurso político, contradestinación indirecta y puntos de vista evidenciales”. *Revisa ALED*
- García Negroni, M.M. y Tordesillas, M., 2001, *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid, Gredos.
- Kerbrat Orecchioni, C., [1980] 1986, *La Enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires, Hachette.
- Maingueneau, D., 1980, *Introducción a los métodos de análisis del discurso*. Buenos Aires, Hachette. Cap. 3.
- Maingueneau, D., 1999, “Ethos, scénographie, incorporation”, en Amossy, R. (dir.) *Images de soi dans le discours*, Lausanne, Delachaux et Niestlé. . [Existe traducción al español].
- Verón, E., 1987. "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política", en Verón, E. et al., *El Discurso Político. Lenguajes y Acontecimientos*. Buenos Aires, Hachette, pp. 11-26.

## Unidad 2

- Authier, J., 1984, "Hétérogénéité(s) énonciative(s)" en *Langages* 73, pp. 98-111. [Existe traducción al español].
- Bajtín, M.M., [1979], 1985, "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI.
- Bermúdez, F. 2004. "La categoría evidencial del castellano: metonimia y elevación de sujeto", *Boletín de Lingüística*, 22, pp. 3-31.
- Bermúdez, F. 2005. "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del pretérito perfecto compuesto", *Estudios Filológicos* 40, 165-188.
- Ducrot, O., 1984, *Le dire et le dit*. Paris, Minuit. (Cap. 8). [Traduc. española: *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Paidós, 1986].
- Escandell-Vidal, M.V., 2010. "Futuro y evidencialidad", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 26, 9-34.
- García Negroni, M.M., 2009, "Negación y descalificación. A propósito de la negación metalingüística", *Ciências e Letras*, 45, 2009, pp. 61-82. Disponible en: <http://www1.fapa.com.br/cienciaseletras/php/sumario.php?sum=45>.
- Reyes, G., 1994, *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, Arco Libros.
- Rodríguez Ramalle, T., 2008. "Estudio sintáctico y discursivo de algunas estructuras enunciativas y citativas del español", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 21, 269-288.

## Unidad 3

- Ducrot, O., 1988, "Argumentación y topoi argumentativos", en *Lenguaje en Contexto I* (1/2), 1988, pp. 63-84.
- García Negroni, M.M., 2000, "Acerca de los fenómenos de relectura y reinterpretación en el discurso", en *Discurso y Sociedad*, 2 (4), pp. 89-108.
- García Negroni, M.M., 2001, "Argumentación, trasgresión y refuerzo argumentativo: acerca del funcionamiento discursivo del conector *encima*", en Arnoux, E. y Di Tullio, A. (eds.) *Homenaje de O. Kovacci*. Buenos Aires, Eudeba, pp. 267-278.
- García Negroni, María Marta, 2002, "En todo caso: atenuação, polidez e evidencialidade", *Letras de Hoje*, 37 (3). 73-92 (consultable en la web).
- García Negroni, M.M., 2006, "Normatividad, trasgresión y refuerzo argumentativo. A propósito de tres partículas escalares del español, *incluso/hasta/aun*", en *Homenaje a Ana M. Barrenechea*, Buenos Aires, Eudeba, pp. 171-186.
- García Negroni, M.M., 2009, "Reformulación parafrástica y no parafrástica y *ethos* discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada", *Letras de hoje*, 44 (1), pp. 46-56. (Consultable en la web)
- García Negroni, M.M. 2012. "Ma qué y otra que: dos marcadores de descalificación del español rioplatense", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 28, pp. 57-75.
- García Negroni, M.M. 2016. "Polifonía, evidencialidad y descalificación del discurso ajeno. Acerca del significado evidencial de la negación metadiscursiva y de los marcadores de descalificación", *Letras de Hoje*, v. 51, n. 1, p. 7-16.

- García Negroni, M.M., 2019. "El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía, puntos de vista evidenciales y puntos de vista alusivos.", *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, pp. 521-549.
- García Negroni, M.M., 2018, "El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía y la expresión de la evidencialidad. Un estudio contrastivo del español y del francés", *Español Actual* 110, pp. 57-78.
- García Negroni, M.M., 2018, "Argumentación y puntos de vista evidenciales: acerca del condicional citativo en el discurso periodístico y en el discurso científico", *Boletín de Lingüística*, 2018, v. XXX, n. 49-50, pp. 86-109.
- García Negroni, M.M., 2018, "Argumentación y puntos de vista evidenciales citativos: acerca de la negación metadiscursiva en el discurso político", *Oralia*, 21/2, 2018, pp. 223-242.
- Kovacci, O., 1986, "Las construcciones con *sino* y *no...pero*, y los campos léxicos", en *Estudios de gramática española*, Buenos Aires, Hachette.
- Martin Zorraquino, M.A. y J. Portoles, 1999. "Los marcadores del discurso" in Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 4051-4213. Madrid: Espasa calpe.
- Núñez, P., A. Muñoz y E. Mihovilovic, 2006, "Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación". *Revista Signos* 39,62: 471-492. (Consultable en la web)
- Portolés, J., 1998a, "El concepto de suficiencia argumentativa", en *Signo y Señal*, 9, pp. 199-224.
- Rossari, C., 1990, "Projet pour une typologie des opérations de reformulation", *Cahiers de linguistique française* 11, pp. 345-359. (Consultable en la web).
- Santos Río, L., 2003, *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Schwenter, s., 1998, "Dialogal discourse connectives and the PA/SN distinction", mimeo.

– Complementaria

- Anscombe, J.-C. (ed.), 1995, *Théorie des Topoi*. Paris, Kimé.
- Anscombe, J.-C. et Ducrot, O., 1977, "Deux *mais* en français ?", en *Lingua*, 43, pp. 23-40.
- Authier, J., 1991, "Hétérogénéités et ruptures. Quelques repères dans le champ énonciatif", en Parret, H. (éd.), pp. 139-151.
- Bajtín, M., 1981, "La structure de l'énoncé", en Todorov, T. (éd.), *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*. París, Seuil, pp. 287-316.
- Bajtín, M.M., 1993, *Problemas de la poética de Dostoievsky*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Berrendonner, A., 1981, *Eléments de pragmatique linguistique*, París, Minuit.
- Blakemore, D., 1989, "Denial and Contrast: a Relevance Theoretic Analysis of *But*", en *Linguistics and Philosophy*, XII, pp. 15-37.
- Carel, M., 1998, "Argumentación normativa y argumentación exceptiva", en *Signo y Señal*, 9, pp. 255-298.
- Cervoni, J., 1987, *L'énonciation*. París, PUF.

- Chirico, M.M., 1987, "El proyecto autoritario y la prensa para la mujer: un ejemplo de discurso intermediario", en Verón, E. et al., pp. 53-85.
- Dascal, M. et Katriel, T., 1977, "Between Semantics and Pragmatics: the two types of *but* –hebrew *aval* and *ela*", en *Theoretical Linguistics*, IV, 3, pp. 143- 172.
- Ducrot, O., 1988, *Polifonía y argumentación*, Cali, Universidad del Valle.
- Ducrot, O., 1993, "Les “topoi” dans la “Théorie de l'Argumentation dans la langue”", en Plantin, Ch., (ed.), *Lieux communs, topoi, stéréotypes, clichés*. Paris, Kimé, pp. 233-248.
- Ducrot, O., 1998, "Los modificadores desrealizantes", en *Signo y Seña*, 9, pp. 45-72.
- Ducrot, O., 2004, "Sentido y argumentación", en Arnoux, E. y M.M. García Negroni (comps.), *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Eudeba, pp. 359-370.
- Ducrot, O. y Schaeffer, J.-M., [1995] 1998, *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid, Arrecife.
- Escandell Vidal, M.V., 1993, *Introducción a la pragmática*. Barcelona. Ariel.
- García Negroni, M.M., 1995, "Scalarité et réinterprétation : les modificateurs surréalisants", en Anscombe, J.-C. (ed.), *Théorie des Topoi*. Paris, Kimé, pp. 101-144.
- García Negroni, M.M., 1996, "Les notions de déréalisation, réalisation, surréalisation et la caractérisation sémantique des locutions à polarité négative", en *Revista de Filología Francesa*, 10, pp.81-95.
- García Negroni, M.M., 1998, "Prosodia y polifonía: el acento de intensidad como marca de la subjetividad del locutor", en SAL (ed.), *La Oralidad*, S.M. de Tucumán, pp, 312-315.
- García Negroni, M.M., 2001, "Les connecteurs espagnols *encima/ademas*. Argumentation transgressive et argumentation normative", *Langages*, 142, pp. 41-56 (consultable en la web).
- García Negroni, M.M., 2002, "En todo caso: atténuation, politesse et évidentialité", en Carel, M. (ed.) *Les facettes du dire. Homage à O. Ducrot*, Paris, Kimé, pp. 109-128.
- García Negroni, M.M., 2002, "Disqualification, confirmation et (représentation du) discours de l'autre. A propos des répliques introduites par ¡pero si...!", *Cahiers de linguistique française*, 24, pp. 243-264 (consultable en la web).
- García Negroni, M.M., 2005, "La teoría de la argumentación lingüística. De la teoría de los topoi a la teoría de los bloques semántico", en Rodríguez Somolinos, A. (coord.) *Lingüística francesa*, Madrid, Liceus E-Excellence, [http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling\\_fran/index.asp](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling_fran/index.asp)
- García Negroni, M.M., 2008, "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", *Revista Signos*, Vol. 41, N° 66, pp. 5-31 (Consultable en la web).
- García Negroni, M.M., 2009, "Dialogismo y polifonía enunciativa. Apuntes para una reelaboración de la distinción discurso / historia", *Páginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, 7, pp. 15-31.

- Horn, L., 1985, "Metalinguistic negation and pragmatic ambiguity", *Language*, 61, pp. 121-174.
- Horn, L., 1989, *A Natural History of Negation*, Chicago, Chicago University Press.
- Ifantidou Trouki, E., 1993, "Sentencial Adverbs and Relevance", en *Lingua*, 90, pp. 69-90.
- Jacques, F., 1983, "La mise en communauté de l'énonciation", en *Langages*, 70, pp. 47-72.
- Lakoff, R., 1971, "If's, and's, and but's about conjunction", en Fillmore, C. and Langendoen, T., (eds.), *Studies in linguistic Semantics*, New York, Holt, Rinehart and Winston Inc., pp. 114-149.
- Maingueneau, D., 1987, *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris, Hachette.
- Maingueneau, D., 1990, *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris, Dunod.
- Maingueneau, D., 1993, *Eléments de Linguistique pour le texte littéraire*. Paris, Dunod.
- Martín Zorraquino, M.A., 1994, "Sintaxis, semántica y pragmática de algunos adverbios oracionales asertivos en español actual", en Demonte, V. (ed.) *Gramática del español*, México, NRF Hisp., pp. 557-590.
- Moeschler, J. y Reboul, A., [1994] 1999, *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid, Arrecife.
- Molinier, C., 1990, "Une classification des adverbes en *-ment*", en *Langue Française*, 88, pp. 28-40.
- Nølke, H., 1993, *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives*. Paris, Kimé.
- Parret, H. (éd.), 1991, *Le sens et ses hétérogénéités*. Paris, Ed. du CNRS.
- Reyes, G., 1994, *La pragmática lingüística*. Barcelona, Montesinos.
- Rickeit, G. y Strohner, H., 1986, "Towards a functional approach to text connectedness", en Petofi, J. (ed.) *Text Connectedness from Psychological Point of View*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.
- Rivara, R., 1981, "*Mais*, le *but* anglais et les subordonnées de concession", en *Sigma*, 6, pp. 45-56.
- Rossari, C., 1990, "Projet pour une typologie des opérations de reformulation", en *Cahiers de Linguistique Française*, 11, pp. 345-359.
- Rossari, C., 1994, *Les opérations de reformulation*. Berna, Peter Lang.
- Roulet, E., et al., 1985, *L'articulation du discours en français contemporain*. Berne, Lang.
- Schapira, Ch., 1985, "*Mais* entre deux adjectifs", en *Linguisticae Investigationes*, IX, 1, pp. 97-107.
- Simonin-Grumbach, J., 1975, "Pour une typologie des discours", en Kristeva, J., Milner, J.-C., Ruwet, N. (éd.), *Langue, Discours, Société*. Paris, Seuil, pp. 85-121.
- Sperber, D. and Wilson, D., 1978, "Les ironies comme mention", en *Poétique* 36, pp. 399-412. [Existe traducción al español].
- Todorov, T., 1970, "Problèmes de l'énonciation", en *Langages* 17, pp. 3-11.

Van de Voorde, K., 1992, "De deux à trois *mais* : essai de vérification des approches d'Anscombe et Ducrot et de Blumenthal", en *Travaux de Linguistique*, 24, pp. 57-80. [Existe traducción al español].

Weinrich, H., 1974, *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.